

Damne-te per quicom que ne valgue la pena !

Par le Cercle d'Occitan

- « Diga-me tos pecats.
- Per ont començarai ? Se cal n'oblidar cap, jamai n'acabarai.
- Comença per los bèls, finiràs per los mendres. Parla. Qu'as fach de mal ?
- Ai fach gras lo divendres.
- E qu'as manjat de bon : de lèbre ? de perdic ?
- O ! non de carnsalada.
- Alavetz, mon amic, n'ès qu'un colhau. Apèi ?
- Mai d'un còp, lo dimenge, ai trabalhat.
- Aquò's que pòdès pas aténger a far tot ton trabalh los jorns obrièrs ?
- Non pas.
- E'l dimenge, alavetz, paucval, que diables fas ?
- Res ... altor de l'ostal, agachi, me passegi.
- Apèlas aquò, tu, trabalhar ?
- Fotimassegi, se volètz
- Per plan dire, as la canha, pas mai. Tos pecats son pas plan refinats, aquò rai. Apèi ?
- Me soi bandat.
- Aquò's ambe de fina aigardent qu'as, atal, atrapat la monina ?
- Es qu'ambe de vin, que tan plan fot sul nas.
- N'ès qu'un pòrc. E apèi ?
- Quand son òme i es pas, vau veire una vesina.
- A ! te cal una puta ! Es polida ?
- O ! non pas. Sabi pas que me buta cap a sos cotilhons ; n'a res per agradar.
- Alavetz ès qu'un ase, un ase a bastinar. Se tant te vòls damnar, agacha al mens, codena, que siague per quicòm que ne valgue la pena ! »

*source : Istoriètas del Tucolet
Antonin Perboc.*

Damne-toi pour quelque chose qui en vaille la peine !

- Dis-moi tes péchés.
- Par où vais-je commencer ? Si je ne dois pas en oublier, je n'en finirai jamais.
- Commence par les grands, termine par les plus petits. Parle. Qu'as-tu fait de mal ?
- J'ai fait gras le vendredi.
- Et qu'as-tu mangé de bon : du lièvre ? de la perdrix ?
- Oh ! non de la charcuterie.
- Alors, mon ami, tu n'es qu'un imbécile. Et après ?
- Plusieurs fois, le dimanche, j'ai travaillé.
- C'est que tu ne pouvais pas arriver à faire tout ton travail les jours ouvrables ?
- Non pas.
- Et le dimanche, alors, vaurien, que diable fais-tu ?
- Rien... au tour de la maison, je regarde, je me promène.
- Tu appelles ça travailler, toi ?
- Je passe mon temps à des riens, si vous voulez ...
- A vrai dire, tu as la flemme, rien de plus. Tes péchés ne sont pas très raffinés, c'est vrai. Et après ?
- Je me suis saoulé.
- C'est avec de l'eau de vie fine, qu'ainsi tu as attrapé l'ivresse ?
- Ce n'est qu'avec du vin, qui tout aussi bien tape sur le caillou.
- Tu n'es qu'un porc. Et après ?
- Quand son mari n'est pas là, je vais voir une voisine.
- Ah ! il te faut une putain ! est-elle jolie ?
- Oh ! non. Je ne sais pas ce qui me pousse vers ses jupons ; elle n'a rien pour plaire.
- Alors tu n'es qu'un âne, un âne bête. Si tu tiens tant à te damner, regarde au moins, espèce d'imbécile, que ce soit pour quelque chose qui en vaille la peine !

Be damned for something that's worth the punishment

Traduit en anglais par Gavin Porter

- Tell me your sins.
- Where shall I begin? If I don't forget any, I shall never finish.
- Start with the most spectacular, finish with the most trivial. Go ahead. What wrong have you done?
- I ate meat on Friday.
- And did you eat anything really tasty? Hare? Partridge?
- Oh no! Salted pork.
- Then, my friend, you are nothing but an idiot. What else?
- More than once I worked on a Sunday.
- That's because you couldn't manage to fit all your work into normal working days?
- Not at all.
- And on Sunday then, you rogue, what the devil did you do?
- Nothing. Went round the house, took a look at things, went for a walk.
- You call that working?
- Make fun of me, if you want.
- To tell the truth, you're nothing more than lazy. In fact your sins are not very serious. Any more?
- I got drunk.
- And it was with an excellent brandy that you got drunk?
- It was nothing but wine which went up my nose.
- You're simply a pig. Anything else?
- When her husband was away, I went to see a neighbour.
- Ah, you needed a tart. Was she attractive?
- Not at all. I don't know what drew me to her. She was not good looking in any way.
- Then you're just an ass, an ass who deserves a thrashing. If you want to be damned so much, at least ensure, you silly swine, that it's for something that's worth the punishment.